

Apresentação

A revista *Debate Terminológico* apresenta, aos membros de RITerm e a todos os interessados nos estudos teóricos e práticos da Terminologia, o seu segundo número.

Este número inclui seis artigos, uma resenha e informes sobre um tradutor eletrônico e sobre projetos de pesquisa.

Dois artigos apresentam propostas metodológicas para trabalhos terminológicos. *Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural*, de Chelo Vargas Sierra, apresenta dados sobre a constituição de um corpus de Pedra Natural, dirigido a terminólogos que elaboram aplicações terminológicas para tradutores de textos de especialidade. Mafalda Antunes, em *Metodologia do trabalho terminológico: o caso da terminologia do cinema em português europeu*, expõe as etapas metodológicas, com base na Teoria Comunicativa da Terminologia, relativas à coleta e análise da terminologia do Cinema no português europeu.

Os empréstimos lingüísticos são enfocados em dois trabalhos. Enilde Faulstich e Elzamária Araújo Carvalho analisam, em *Aspectos de herança da língua árabe na língua portuguesa. Pontos de terminologia*, como o estudo da Terminologia contribui para revelar a presença da língua árabe na língua portuguesa. Em *Os anglicismos e as linguagens de especialidade no português do Brasil*, Gladis Maria de Barcellos Almeida debruça-se sobre algumas linguagens de especialidade com o objetivo de observar em que medida os anglicismos influenciam as terminologias no português brasileiro.

Ana María Cardero García, em *Abreviaturas, acrónimos, iniciales, siglas y símbolos en los vocabularios especializados. Una propuesta*, enfoca os processos de encurtamento ou truncamento no espanhol com base na fonologia, morfologia, sintaxe e na semântica. Fernanda Carolina M. C. Paiva, em *Co-texto na terminologia jurídica: um estudo por categorias e valência*, estuda o elemento co-textual *ordem*, observado em um corpus de textos jurídicos.

Na seção de resenhas, Adila Beatriz Naud de Moura expõe uma análise do número temático A Terminologia em Foco (revista *Cadernos de Tradução*, organizada por Maria da Graça Krieger e Luzia Araújo, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. O número reúne dez artigos da área da Terminologia, escritos por conceituados pesquisadores e traduzidos para a língua portuguesa.

O Noticiário apresenta informes sobre os projetos de pesquisa desenvolvidos no âmbito do Projeto RITerm Jovem: *Terminologia açucareira iberoamericana. Conclusões*, por Naidea Nunes, e *Los retos de la colaboración terminológica a nivel internacional*, por Elena Bogomilova Lozánova e os co-autores do projeto. A seção inclui, ainda, um informe sobre o *Cerberus*, um tradutor eletrônico trilingüe (português-inglês-francês) de Lingüística Teórica e Aplicada, apresentado por Gabriel de Ávila Othero.

Presentación

La revista *Debate terminológico* presenta a los miembros de RITerm y a todos los interesados en los estudios teóricos y prácticos de la Terminología su segundo número.

Este número incluye seis artículos, una reseña e información sobre un traductor automático y sobre proyectos de investigación.

Dos artículos presentan propuestas metodológicas para trabajos de terminología. *Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural*, de Chelo Vargas Sierra, trata sobre la constitución de un corpus sobre la piedra natural. Este artículo está dirigido a los terminólogos encargados de elaborar aplicaciones terminológicas para traductores de textos especializados.

Mafalda Antunes, en *Metodologia do trabalho terminológico: o caso da terminologia do cinema em português europeu*, y sobre la base de la Teoría Comunicativa de la Terminología, expone las etapas metodológicas a seguir en la recopilación y el análisis de la terminología relativa al cine en el portugués europeo.

Los préstamos lingüísticos son enfocados en dos trabajos. Enilde Faulstich y Elzamária Araújo Carvalho analizan en *Aspectos de herança da língua árabe na língua portuguesa. Pontos de terminologia*, cómo el estudio de la terminología contribuye a la identificación de la presencia de la lengua árabe en la lengua portuguesa. En *Os anglicismos e as linguagens de especialidade no português do Brasil*, Gladis Maria de Barcellos Almeida analiza algunos lenguajes especializados con el objetivo de determinar en qué medida las terminologías del portugués de Brasil se ven influenciadas por los anglicismos.

Ana María Cardero García, en *Abreviaturas, acrónimos, iniciales, siglas y símbolos en los vocabularios especializados. Una propuesta*, analiza los procesos de abreviación en el español basándose en la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica.

Fernanda Carolina M. C. Paiva, en *Co-texto na terminologia jurídica: um estudo por categorias e valência*, estudia el elemento co-textual *ordem* observado en un corpus de textos jurídicos.

En la sección de reseñas, Adila Beatriz Naud de Moura propone un análisis del número temático *A Terminologia em Foco* (de la revista *Cadernos de Tradução*, bajo la organización de Maria da Graça Krieger y Luzia Araújo, de la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*). Este número reúne diez artículos del área de la Terminología escritos por renombrados investigadores y traducidos al portugués.

Las Noticias presentan informes sobre los proyectos de investigación llevados a cabo dentro del marco del Proyecto RITerm Joven: *Terminologia açucareira iberoamericana. Conclusões*, por Naidea Nunes, y *Los retos de la colaboración terminológica a nivel internacional*, por Elena Bogomilova Lozánova y los co-autores del proyecto. Además, esta sección incluye el informe de Gabriel de Ávila Othero: *Cerberus - Tradutor Eletrônico Trilíngüe (português-inglês-francês) de Lingüística Teórica e Aplicada*.